

# Table des matières

Remerciements. . . . .	9
Introduction . . . . .	11
<b>Première partie</b>	
CHAPITRE I : Théorie de la métaphore . . . . .	17
1. Définition de la métaphore. . . . .	17
2. La nature de la métaphore . . . . .	19
2.1. Richards . . . . .	19
2.2. Black . . . . .	20
2.3. Ricœur. . . . .	21
3. La fonction de la métaphore . . . . .	22
3.1. Métaphores de substitution . . . . .	25
3.2. Métaphores de comparaison . . . . .	25
3.3. Métaphores d'interaction . . . . .	26
4. La métaphore comme base de la cognition . . . . .	27
5. Schémas conceptuels . . . . .	29
5.1. Langue et innovation – les schémas conceptuels chez Mark Turner. . . . .	30
5.2. Les Scripts de Schank et Abelson. . . . .	32
6. Catégorisation et espaces mentaux . . . . .	34
7. La métaphore et la fonction poétique de la langue . . . . .	36
7.1. Dichotomie et polyvalence . . . . .	38
8. Théorie de la métaphore – Conclusion du chapitre . . . . .	39
CHAPITRE II : Théorie de la traduction. . . . .	41
1. La traduction – est-elle possible ou non ? . . . . .	41
2. « Descriptive Translation Studies » – les théories de Toury . . . . .	42
3. L'équivalence – une question d'équilibre . . . . .	45
3.1. Nida. . . . .	45
3.2. Koller . . . . .	48
3.3. Catford . . . . .	49

4. « Pourquoi » et « Comment » ? – objectif et moyens dans la traduction	50
4.1. La théorie du <i>skopos</i> . . . . .	51
4.2. Équilibre et individualité dans la traduction . . . . .	52
5. Stratégies de traduction . . . . .	53
5.1. Vinay & Darbelnet . . . . .	55
5.2. Newmark . . . . .	56
5.3. Lederer . . . . .	57
5.4. Jonasson . . . . .	58
5.5. Gambier . . . . .	60
5.6. Svane . . . . .	61
6. Stratégies élaborées pour la traduction des métaphores . . . . .	63
6.1. Neuf stratégies pour la traduction des métaphores . . . . .	63
6.2. Comparaison entre la classification de Newmark et la nôtre . . . . .	65
7. Stratégies de traduction et <i>skopos</i> . . . . .	66

## Deuxième partie

CHAPITRE III : Analyse des métaphores dans <i>La goutte d'or</i> et <i>Gulddroppen</i> . . . . .	71
1. Métaphore, thématique et contexte . . . . .	71
1.1. Métaphores liées au thème de l'image . . . . .	74
1.2. Métaphores liées au thème du désert . . . . .	76
1.3. Métaphores liées au thème du voyage . . . . .	76
2. Stratégies de traduction et qualité métaphorique . . . . .	77
3. Étude des métaphores – répartition selon leur thème principal . . . . .	80
3.1. Métaphores liées au thème de l'image . . . . .	80
3.2. Métaphores liées au thème du désert . . . . .	129
3.3. Métaphores liées à une combinaison des thèmes de l'image (sous-groupe : signe, traces, calligraphie) et du désert (sous-groupe : sable, paysage) . . . . .	137
4.3. Métaphores liées au thème du voyage . . . . .	139
4. Résumé de l'analyse . . . . .	147
4.1. Statistiques . . . . .	147
4.2. Commentaires sur les statistiques . . . . .	148
Conclusion . . . . .	151
Bibliographie . . . . .	154
Index des auteurs . . . . .	156
Index des termes les plus importants . . . . .	157
Annexe . . . . .	158